

NME15

ESTHER WU (HK)  
&  
THANAKARN  
SCHOFIELD (TH)

LAWRENCE  
LAU (HK)

COLAB

SOUNDING  
TOMORROW

8-9 MARCH  
2024

OSAGE  
GALLERY

4/F, 20 HING YIP STREET,  
KWUN TONG

觀塘興業街20號4樓  
奧沙畫廊

# **F.A.C.E.S**

Esther Wu - Composer/Multimedia Artist

Thanakarn Schofield - Composer/Multimedia Artist

*F.A.C.E.S* is a multimedia theatre composition that delves into the tensions that arise from the interaction of actors with visuals, sounds, and a chess game. Inspired by the “Game of The Century” (1956) during the Cold War– the famous match between Donald Byrne and a young Bobby Fischer – the work unfolds in two distinct realities: the cerebral, consisting of sound and visual elements, and the physical, featuring actors engaging with chess pieces. As the tension escalates, these realities intertwine, blurring the lines between thought and action, culminating in a dramatic denouement.

Performance duration: 20 minutes

William Lane - Performer

Karen Yu - Performer

## **Musicians (in recording):**

Vicky Shin - Conductor

Angus Lee - Flute

Stephenie Ng - Bass Clarinet

Wong Tak Chiu - Alto Saxophone

Kalun Leung - Trombone

Pun Chak Yin - Cello

Simon Hui - Double Bass

Karen Yu - Percussion

## **Audio/Video Technical Team:**

Kalmarr Lam - Audio/Video

Longman Luk - Audio/Video

阿水 H2O - Video Retouch

Tim Chan - Audio

# F.A.C.E.S

胡旨澄 – 作曲家/多媒體藝術家

塔納卡蘭 – 作曲家/多媒體藝術家

《F.A.C.E.S》是一部多媒體戲劇作品，深入探討了演員與視覺、聲音和棋局互動所產生的緊張氣氛。受到冷戰期間的「世紀賽局」（1956）的啟發——唐納德·伯恩和年輕的鮑比·費舍爾之間分別代表蘇聯和美國的著名比賽——這部作品在兩個不同的現實中展開：大腦，由聲音組成視覺元素，和身體元素，包括演員與棋子的互動。隨著緊張局勢升級，這些現實交織在一起，模糊了思想和行動之間的界限，最終以戲劇性的結局告終。

演出長約20分鐘

凌藝廉 – 表演者

余林穗 – 表演者

音樂家（錄音）：

冼宏基 – 指揮

李一葦 – 長笛

吳麗文 – 低音單簧管

黃德釗 – 薩克管

梁家綸 – 長號

潘澤然 – 大提琴

許裕成 – 低音大提琴

余林穗 – 敲擊樂器

音訊/視頻技術團隊：

林克航 – 音訊/視頻

陸朗文 – 音訊/視頻

阿水 H2O – 視頻修飾

陳庭章 – 音訊

# The Continuum of Ephemeral Persistence

Lawrence Lau - Artist

*The Continuum of Ephemeral Persistence* is a collection of works that reflect the various ways of interpreting the disappearance of time and presence through audiovisual records. The project draws inspiration from the scoring form of traditional music. Instead of emphasising the language of traditional scoring, it attempts to use the archive mentioned earlier as the material for scoring, presenting a live performance where text and action coexist through the intertextuality between the score and the performance. The creation and recording of live performances are used as direct creative tools for the performance.

Performance duration: 40 minutes

William Lane - Viola

Simon Hui - Double Bass

## 《消逝性持續》

劉曉江 – 藝術家

《消逝性持續》是一系列作品，意圖以記譜（scoring）回應紀錄（archive）對「在時、在場」的消逝所產生的閱讀方式。《消逝性持續》靈感始於傳統音樂的記譜（scoring）形式，但並非強調傳統記譜的語言，而是嘗試利用前文所提到的紀錄作為記譜素材，透過譜與表演之間產生的對讀性（intertextuality），呈現一種文本與行動共存的現場，將現場表演的產生及紀錄作為直接產生表演的創作工具。

演出長約40分鐘

凌藝廉 – 中提琴

許裕成 – 低音大提琴

# **Excursing the Magnetic Field**

Chet Pong - Artist

This performative sound installation is for cello and live electronics. The main materials of the work are iron and magnets, taking inspiration from geomagnetic reversal - a change in a planet's magnetic field so that the positions of magnetic north and magnetic south are interchanged. When the world serves as a mirror, who can define solids and voids?

**Performance duration: 20 minutes**

Pun Chak Yin - Cello

## 《磁遊》

Chet Pong – 藝術家

《磁遊》是個結合聲音裝置、大提琴和現場電子的作品。它的主要素材來自於鐵和磁鐵，靈感來自地磁反轉、磁場的變化、當中衍生的問題和不同揣測。天下為鏡，誰能定實？

演出長約20分鐘

潘澤然 – 大提琴

# Invisible Horn

(Work in progress)

Connie Lo - Visual Artist

Wilson Chau - Musician/Sound Artist

A visual and sound installation with live performance resolving the disjunction between human and horns from different perspectives.

A horn on an animal is connected to their sinus system associated with physicality and mentality which is more complex than we normally perceive. From the animal horns, musical instruments to the modern car horns, these objects have their own purpose and significance in different eras. We use visual and sound to narrate and heighten awareness of our emotion and encourage self expression, rediscovering the “invisible horn” in us, our true self.

**Performance duration: 15-20 minutes**

Wilson Chau - Trihorn (prototype)

Alfred Lee\* - French Horn

Carol Chan - English Horn (recorded)

\*The Artistic Internship Scheme is supported by the  
Hong Kong Arts Development Council

**Trihorn (prototype)**

2024

Dimensions variable

**Prints**

2024

Embossed print on Somerset paper

253 x 282 cm each

A set of 9

**Drawings**

2023-24

Pencil and watercolour drawing on paper

176 x 250 mm each

A set of 80

**Paper models**

2023-24

Paper and wires

Dimensions variable

A set of 3

**Tape Recording**

2023-24

Duration 14'35"



# Invisible Horn

(半成品)

盧可兒 – 視覺藝術家

周肇軒 – 音樂家/聲音藝術家

以視覺及聲音現場表演，從不同角度去探索人與號角之間的關連。

動物身上的角與竇系統相連，當中身體和心理的相互關係複雜。由動物頭角、樂器至汽車響號，這些物件在不同時代盛載著不同的效用及意義。藉著視覺和聲音去理解及敘述我們對情感的認知，希望憑著自我表達，去重新發現或理解我們體內「看不見的角」，找尋真正的自我。

演出長約 15–20 分鐘

Trihorn (原型)

2024

尺寸可變

周肇軒 – Trihorn (原型)

李建達\* – 法國號

陳念怡 – 英國管 (預錄音樂)

版畫

2024

浮雕印刷版畫 Somerset 紙本

每張 253 x 282 厘米

一套 9 幅

\*「藝術人才培育計劃」由香港藝術發展局資助

繪畫

2023–24

鉛筆和水彩畫

每張 176 x 250 毫米

一套 80 幅

紙本模型

2023–24

紙張和電線

尺寸可變

一套 3 個

錄音

2023–24

時間 14'35"

# **Observantia**

So Chuen On - Artist

This is the mind of a man, who is facing extreme pressure during the performance. HE expresses and conveys his deepest emotion - fear of the stage. This emotion is transformed into animated visuals by Trini Chong and Michael So, resonating the emotion with the sounds from the viola and electronic music. An intimate experience allows everyone to witness the emotional journey.

Process: Observe -> Break Down -> Fight -> Freeze -> Flight -> Flop

Inspired by "Trauma Response"

Performance duration: 30 minutes

So Chuen On - Viola

## **Production Team**

Trini Chong – Visual Designer

Leung Hei Na – Associate Programme Manager

Chelsea You – Set Designer

# Observantia

蘇傳安 – 藝術家

這是一個表演者腦中的空間，「他」正在面對極端的壓力下進行表演。「他」內在最深層的情感是對舞台的恐懼。這些情感被影像藝術家張晴視像化為動畫，及由作曲家蘇傳安轉換成中提琴手的表演和電子音樂。這是一個接近「他」靈魂的體驗，讓每個人都能見證並共享「他」的情感之旅。

過程：觀察→崩潰→反抗→凝結→逃避→空

靈感來自於「創傷後遺症」

演出長約30分鐘

蘇傳安 – 中提琴

製作團隊

張晴 – 視覺藝術設計

梁晞娜 – 項目經理

游倬宜 – 佈景設計師

Fri 8 March 2024  
星期五 2024年3月8日

19:00

Reception 招待會

20:00

Opening Performances 開幕表演

Sat 9 March 2024  
星期六 2024年3月9日

12:00-20:00

Installations Open 藝術裝置公開展覽

14:00-15:30

COLAB (performances 表演)

16:00-17:30

F.A.C.E.S / The Continuum of Ephemeral Persistence 消逝性持續 (performances 表演)

18:00-19:30

F.A.C.E.S / The Continuum of Ephemeral Persistence 消逝性持續 (performances 表演)



Esther Wu 胡旨澄



Thanakarn Schofield

## F.A.C.E.S

Artists / 藝術家: Esther Wu (HK) Thanakarn Schofield (TH) Performers / 演出: Karen Yu William Lane  
胡旨澄 (香港) Thanakarn Schofield (泰國) 余林穗 凌藝廉

*F.A.C.E.S* is a multimedia theatre composition that delves into the tensions that arise from the interaction of actors with visuals, sounds, and a chess game. Inspired by the "Game of The Century" (1956) during the Cold War - the famous match between Donald Byrne and a young Bobby Fischer, representing Soviet Union and America respectively - the work unfolds in two distinct realities: the cerebral, consisting of sound and visual elements, and the physical, featuring actors engaging with chess pieces. As the tension escalates, these realities intertwine, blurring the lines between thought and action, culminating in a dramatic denouement.

《F.A.C.E.S》是一部多媒體戲劇作品，深入探討了演員與視覺、聲音和棋局互動所產生的緊張氣氛。受到冷戰期間的「世紀賽局」（1956）的啟發——唐納德·伯恩和年輕的鮑比·費舍爾之間分別代表蘇聯和美國的著名比賽——這部作品在兩個不同的現實中展開：大腦，由聲音組成視覺元素，和身體元素，包括演員與棋子的互動。隨著緊張局勢升級，這些現實交織在一起，模糊了思想和行動之間的界限，最終以戲劇性的結局告終。



Lawrence Lau 劉曉江

## THE CONTINUUM OF EPHEMERAL PERSISTENCE 消逝性持續

Artist / 藝術家: Lawrence Lau (HK) Performers / 演出: Simon Hui William Lane  
劉曉江 (香港) 許裕成 凌藝廉

*The Continuum of Ephemeral Persistence* is a collection of works that reflect the various ways of interpreting the disappearance of time and presence through mainstream audiovisual records. The project draws inspiration from the scoring form of traditional music. Instead of emphasising the language of traditional scoring, it attempts to use the archive mentioned earlier as the material for scoring, presenting a live performance where text and action coexist through the intertextuality between the score and the performance. The creation and recording of live performances are used as direct creative tools for the performance.

《消逝性持續》是一系列作品，意圖以記譜 (scoring) 回應紀錄 (archive) 對「在時、在場」的消逝所產生的閱讀方式。

《消逝性持續》靈感始於傳統音樂的記譜 (scoring) 形式，但並非強調傳統記譜的語言，而是嘗試利用前文所提到的紀錄作為記譜素材，透過譜與表演之間產生的對讀性 (intertextuality)，呈現一種文本與行動共存的現場，將現場表演的產生及紀錄作為直接產生表演的創作工具。

## COLAB SHOWCASE

Throughout 2023, a group of emerging local cross-disciplinary artists were invited to participate in the Sonic-Visual Interplay COLAB Programme. These emerging artists received mentoring from the project curators and had the opportunity to collaborate with visual artists and composers throughout the creative process. Three groups have been invited to present new works at Osage Gallery.

一群本地新晉跨界別藝術家於2023年獲香港創樂團邀請參與 Sonic-Visual Interplay 的 COLAB 計劃。這些年輕藝術家經過計劃策展人的指導，並在整個創作過程中與視覺藝術家和作曲家合作。三個組別受邀在奧沙畫廊展出新作品。

Presented by | 主辦:

HONGKONG  
NEWMUSIC  
ENSEMBLE  
香港創樂團

香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council  
香港創樂團發展局資助團體  
Hong Kong New Music is financially supported by the HKADC

Project Grant | 項目計劃資助:

藝能發展資助計劃  
Arts Capacity Development Funding Scheme  
HKSAR Government 香港特別行政區政府

Venue Partner | 場地支持:

osage

Supported by | 全力支持:

San Miguel  
Pilsener